

N

NAGE

ízlózlóv

nager

tsá, tsáy, tsáw (frapper) [2026 cá, cáy, cáw], compl. ízlózlóv ("nage")

NAÏF (NOM PROPRE DU NAÏF DANS LES CONTES)

Kwálamba

» Et le Naïf vient à sa rencontre au moment où il l'égorge. • á Kwálamba a n ngátsáká mán á zléhe'e [2026 á Kwálamba a n ngátsáká mán á zléhe'e]

NAIN

kwelele

téénéne'e, téénén-téénénne'e [2026 téénéne'e, téénéntéénéne'e] (minuscule)

» L'enfant est minuscule dans la main • kóró téénéne' aa ráy

race naine d'animaux ou de plantes

kwezhezha [2026 kwezeza]

» Arachide à une seule graine / race de chèvres naines • kwezhezha vanda / kwezhezha bókwa [2026 kwezeza vanda / kwezeza bókwa]

NAÏTRE

yá, yé, yáw

» Il y avait un homme qui était né infirme • ndu ngidé á zhí mán ndá yakádó vódál [2026 ndu ngidé á zí mán ndá yakádó vódál]

naissance

ínyi (naissance)

» Pour ce qui est de la naissance d'un enfant donc, c'est ainsi que ça se faisait autrefois • mán aavé mán á ínyi kóró dokw, káta aa nónga' á gáw ághala'a

ínyakádó (avec suff. de rapp., cf. yá, yé, yáw)

» Depuis sa naissance, il n'a jamais marché • tə ínyakádó ná, n do aa sák bay

» Nous sommes originaires de là-bas. Pour ce qui est de notre ancêtre, il est originaire de là-bas • á ínyakádó ngé

təpa. Aa bábə bábə ngá á yakáďá ápa

NAJA

íďəmhál

NARINE

vevid́ hótśán [2026 **vevid́ hócán**] (litt. “trou de nez”), cf. **veved́** (trou)

NASSE

nasse à poissons en paille tressée, placée en bas d'une chute d'eau

tsókwár [2026 **cókwár**]

nasse à souris

mbozlor

NATRON SP.

slawar

NATTE

natte en paille entrecroisées

húbá

» natte de couchage • **húbə mímene**

natte tressée en paille

gidé–gide [2026 **gidégide**]

NATURE (ESPACE NATUREL)

tsókám [2026 **cókám**]

» il y a du mil dans la nature • **daw aa tsókám** [2026 **daw aa cókám**]

NAUCLEA LATIFOLIA

móəgwede

NAUSÉABOND

njuh̄w–njuh̄hwe'e [2026 **njuh̄wnjuh̄we'e**]

zhinik–zhinikke'e [2026 **zinikzinike'e**] (écoeurent)

» C'est nauséabond • **á gý aa ndəv gó zhinik–zhinikke'e** [2026 **á gý aa ndəv gó zinikzinike'e**]

exhalaison d'odeur d'excrément ou de produit en décomposition

ḃáts–ḃáttśa'a [2026 **ḃácḃáca'a**]

» L'odeur d'excrément est nauséabonde • **ziy á zhikó ḃáts–ḃáttśa'a** [2026 **ziy á zkó ḃácḃáca'a**]

NAUSÉE (DONNER LA -, POUR UN ALIMENT)

gegín–, geginé, gwəgúné (écoeurer)

» Le miel est écoeurent • **vongúm á geginé ndav**

NAVETTE DE TISSERAND

wúrám

NAVIRE

wúrám

NE

ne ... pas

áaḁa, áaḁay, ázəḁa, ázəḁay [2026 áaḁa, áaḁay, ázḁa, ázḁay]

» Il ne travaille pas • á gíy mizlin áaḁa

ne ... pas que

ginó kaḁa, cf. gine (seulement)

» Elle (la maladie) n'affecte pas que les enfants • á gəsə wúdahíy ginó kaḁa

ne ... plus

ásaḁay, ásaḁa

» Il ne mange plus de boule de mil • á ndíy mávər ásaḁay

NÉ DANS LE MÊME VILLAGE

shínék [2026 sínék] (village natal)

NÉCESSITEUX

ídungula (indigent)

NÉGATIF (POUR UNE PENSÉE)

ímbəḁay (litt. "celui qui n'est pas bien"), cf. mbá, mbáy (être beau)

» des pensées négatives • maya gíd ímbəḁiya'a

NEMUM SPADICEUM

ízhnenim zle [2026 ízenenim zle] (litt. "Hyparrhenia rufa de bœuf"), cf. ízhnenem [2026 ízenenem]

NÉRÉ

rúwá

NERF

már

NERVEUX

dók-dókka'a [2026 dókdóka'a] (impatient)

NERVURE D'UNE FEUILLE

tásl

» Tu cueilles ta sauce. Tu enlèves les nervures des feuilles • ká párká lákə ngaya. Á ka pára tásl təpa [2026 ká párká lákə ngaya. Á ka pára tásl təpa]

N'EST-CE PAS ?

ḁokwa, ḁōkw [2026 ḁokwa, ḁokw] (donc)

» et il veut aller faire quoi que ce soit pourvu qu'il ait interrogé les pierres • a n wáyí ndá gíy mə bə ḁokwá, m paká kwa nə kileng [2026 a n wáyí ndá gíy mə bə ḁokwá, m paká kwa nə kleng]

gunokwa

» Elle prépare de la sauce seulement, n'est-ce pas • á tíy lák gunokwa

máḁokwa

» A leur tour de rentrer à la maison n'est-ce pas... • íshikə tá á ngwíy máḁokwá... [2026 ískə tá á ngwíy máḁokwá...]

mónokwa

» Et ils mangent n'est-ce pas, mon gars • á ta ndáw mónokwa a másłáy

tsunókwá [2026 cunókwá] (vraiment)

» Ah, le naif est parti devant n'est-ce pas • 'á ! Kwámbə kala aamə tsunókwá [2026 'á ! Kwámbə kala aamə cunókwá]

(en attente d'une réponse positive)

ce

» C'est celui-ci, n'est-ce pas ? • **ná ánta mé ce ?**

NETTOYÉ

cúwédéde'e, tsúwádáda'a [2026 cúwédéde'e, cúwádáda'a] (lavé)

» Les arachides sont lavées • **vandá cúwédéde'e**

NETTOYER

enlever des saletés

tokwal-, tøkwele, tokwala (essuyer)

enlever les parties pourries

dáwár-, déwéré, dáwára

tsáwár-, céwéré, tsáwára [2026 cáwár-, céwéré, cáwára]

nettoyer des graines

dzuhw-, juhwe, dzuhwa [2026 juhwh-, juhwe, juhwa] (frotter)

nettoyer des plantes

kátsáá-, kícébé, kútsáá [2026 kácáá-, kícébé, kúcáá]

nettoyer du mil dans l'eau

nánáy-, nénéyé, nónóyá

nettoyer la surface de l'eau

kawaz-, keweze, kawaza [2026 kawaz-, keweze, kawaza]

nettoyer un champ de mil

bázlá, bázláy, bázláw (écobuer)

nettoyer un plat avec les doigts

sah-, shehe, sohwa [2026 sah-, shehe, sohwa] (gratter)

NEUF (9)

céé, cúé

neuvième (le.la.les -)

ńcúúde'e [2026 ńcúúde'e] (nom num.)

NEUF (A)

ńđuwa'a, cf. đuwh-, đuwe, đuwa

» la maison neuve • **gíy ńđuwa'a**

hádzógálóka'a, hádzógálók-lókka'a [2026 hájgálka'a, hájgálóklókka'a]

» La houe est toute neuve • **dávər hádzógálóka'a** [2026 dávər hájgálka'a]

kándzálánga'a, kándzáláng-kándzálánnga'a, kándzáláng-lánnga'a [2026 kánjálánga'a, kánjálángkánjálánga'a, kánjálánglángánga'a]

» Ta poterie personnelle est donc neuve • **gid' pátsə ngayí kándzálánga mónokwa** [2026 gid' pátsə ngayí kánjálánga mónokwa]

NEVEU

kərə dəm māmá, kərə kərə māmá (itt. "fils de sœur", "fils de frère"), cf. **kórá**

NEZ

hótsán [2026 hócán]

NICOTIANA TABACUM

tába

NID

gáy, gíy, giy (maison)

nid de souris

mógwaḅ

NIÉBÉ SAUVAGE

ḏíya bókw (litt. "haricot de chèvre"), cf. **ḏíyá**

NIÈCE

ḏəm ḏəm māmá, ḏəm ḏəm bábá (litt. "fille de fille de mère, fille de fille de père"), cf. **dám**

N'IMPORTE

n'importe quoi

mé (quoi ?)

► S'ils viennent avec des pierres ou n'importe quoi... ● **ámán tá dá shíke aá kwa aá mə sɔ́ ɖokw...** [2026 ámán tá dá ske aá kwa aá mə sɔ́ ɖokw...]

kwá méémé, cf. **kwá**

n'importe qui

ndu ngíde, ndu ngíde aambalay

► n'importe qui ne la jette pas (quand un fils choisit le lieu de sa maison, son père va y jeter une pierre) ● **ndu ngíde á keləde' aambaliy áaḅa** [2026 ndu ngíde á kelde' aambaliy áaḅa]

kwá wááwá, cf. **kwá**

n'importe lequel

kwá ndawá ndawá

n'importe où

ahuwa ahuwa [2026 ahwa ahwa], cf. **ahuwa, ahungwa** [2026 ahwa, ahngwa]

► Mets-le n'importe où. L'emplacement n'a pas d'importance ● **tánó sém ahuwa ahuwa. Sák á mbáhá áaḅay** [2026 tánó sém ahwa ahwa. Sák á mbáhá áaḅay]

təma təma télé, cf. **tə** (dans)

► Et il crache des gorgées de cette bière de mil n'importe où ● **a n tsasla mə zum sɔ́ təma təma télé** [2026 a n casla mə zum sɔ́ təma təma télé]

kwá máámá, cf. **kwá**

NIVEAU (METTRE AU MEME -)

tish-, tishé, tushe [2026 tis-, tise, tuse] (toucher)

► Je mets les pailles du toit au même niveau ● **í tishó kúzá** [2026 í tisó kúzá]

léməd-, léməde, lóeməde [2026 lémd-, lémde, lóemde], cf. **lém-, lémé, lóémé** (choisir en comparant)

» Je mets les calebasses au même niveau • í lémədó kwokwáyí zóm [2026 í lémədó kwokwáy zóm]

NIVELÉ

náya'a, náy-náyya'a [2026 náya'a, náynáya'a]

NIVELER

dedízl-, dedízlé, doedúzlé

vavál-, vevélé, vovóla

NOEUD

noeud de tige de mil

dúwel, dúwile

noeud sur une branche d'arbre

diy wáf (litt. "œil d'arbre"), cf. dáy, díy, diy (œil)

NOIR

madzá'á [2026 majá'á], cf. madz-, meje, modza [2026 maj-, meje, moja]

» Ils sont noirs • ta madzá'á [2026 ta majá'á]

noir brillant

tseyima'a, tseyim-tseyimma'a [2026 ciyima'a, ciyimciyima'a]

noir foncé

dók-dókka'a, dík-díkke'e [2026 dók-dókka'a, dík-díkke'e] (poussiéreux)

» La marmite est noir foncé • shidíf dík-díkke'e [2026 sidíf dík-díkke'e]

dáv-dávve'e, dúv-dúvva'a [2026 davadávve'e, dúvdúvva'a]

» Le charbon de bois est noir foncé • vág dáv-dávve'e [2026 vág davadávve'e]

pour un liquide pollué

délúw-délúwwe'e [2026 delúwdelúwe'e] (pollué)

pour un teint

dalúwún-wúnna'a, delúwín-wínne'e [2026 dalúwúnwúna'a, delúwínwíne'e]

NOIR DE FUMÉE

minúwéd

NOIRCIR

madz-, meje, modza [2026 maj-, meje, moja]

» Je me noircis les mains • í mejó ráy

noircir un bol

dá, dáy, dáy

NOISE

ma (bouche)

» Elle m'a provoqué : ne me la ramène pas à la maison • n jukú mə ga : ká tsukwayé á ngwiý bay [2026 n jukú mə ga : ká ckwayé á ngwiý bay]

NOM

ízləmbád

nom d'éloge d'un clan

ńshíbéne [2026 ńsíbéne] (*surnom*)

- » Ma mère m'appelle par mon nom d'éloge • **mámə gá á bahaye aa ńshíbénə ga** [2026 mámə gá á bahaye aa ńsíbénə ga]

*donner un nom***bah-, behe, bohwa**

- » On lui donne le nom de Motokwan • **ndá bahanə Motokwan**

ńfíy tə ńzləmbáɗ (litt. "mettre dans un nom"), cf. **fá, fáy, fáw**

- » Et on lui donna le nom de Jouè • **á nda fáw tə ńzləmbáɗ ménə Zhuwe**

NOMBRE

ńngire

- » on n'en a pas le nombre • **ńngirə ná ázəɓay** [2026 ńngirə ná ázɓay]

*être un certain nombre***gá, gáy, gáw** (*faire*)

- » Elles sont vingt dans la galerie (les souris) • **tá gíy tə gíy kulə-kulə cew** [2026 tá gíy tə gíy kulkulə cew]

*grand nombre***ɗats** [2026 ɗac]

- » Nous sommes quelques-uns • **ngə ɗats kátá** [2026 ngə ɗac kátá]

kátá, kátáy (*ainsi*) par opposition à **kété** ("un peu")

- » Les gens sont réunis en grand nombre • **káta aa ndomadzá mɓicé'é** [2026 káta aa ndomajá mɓicé'é]

*le plus grand nombre de***takats** [2026 takac] toujours employé avec **ngəl- va** ("couper corps")

- » Le plus grand nombre d'entre nous se sont séparés à la maison, et nous sommes allés à lui • **ndə takáts ngúló və tə ngwáy, á nda dáhana** [2026 ndə takac ngúló və tə ngwáy, á nda dáhana]

NOMBREUX

avátá, avátáy (*beaucoup*)

- » ses hommes ne sont plus nombreux • **ndomadza ná á zhe avátíy ásaɓay** [2026 ndomaja ná á ze avátíy ásaɓay]

duhwáɗáɗa'a, duhwéɗéɗe'e**húndzəɗa'a, húnjibe'e** [2026 húnjəɗa'a, húnjibe'e]**kúrdák-ɗákka'a, kúrdék-ɗékke'e** [2026 kúrdákdáka'a, kúrdékdéke'e]**kus-kussa'a** [2026 kuskusa'a] (*grouillant*)**mbálála'a, mbálál-mbálála'a, mbéléle'e, mbélél-mbélélle'e** [2026 mbálála'a, mbálálmbálála'a, mbéléle'e, mbélélmbélélle'e]**mbásása'a, mbásás-mbásása'a** [2026 mbásása'a, mbásásmbásása'a]**rátátáta'a****rédede'e, rédedede'e, rádada'a, rádadada'a** (*innombrable*)*peu nombreux***cew ... ɓay**, cf. **cew, cecew** (*deux*)

- » Son clan n'est pas très nombreux (lui-même, ils ne sont pas plus de deux parmi les hommes) • **nónɡa bə cew təvá ndú mbəla ɓay**

*pour des animaux***ɓúkwa'a, ɓúkw-ɓúkkwa'a** [2026 ɓúkwa'a, ɓúkwɓúkkwa'a]**yátat, yátátátátátat**

pour des personnes assemblées

hwedé–hwede'e, hwadá–hwada'a [2026 hwedéhweđe'e, hwadáhwađa'a]

ngífékéke'e

tsópópa'a [2026 cópópa'a]

NOMBRIL

márəva [2026 márva]

gros nombril

zhembe [2026 zembe]

» Je voudrais ta fille, celle qui a un gros nombril • **í dá wáyí dəm ngayí n zhembe á hwáď** [2026 í dá wáyí dəm ngayí n zembé á hwáď]

nombril enflé

tokwafay

NOMMER

bah–, behe, bohwa

» On le nomme Motokwan • **ndá bahanə Motokwan**

slá, sláy, sláw (*mûrir*)

» C'est lui qu'on appelle “fond de bol” • **ndá slánə véziy gandəf á nénga'a**

NORD (DIRECTION DU -)

cíviď dukwad (*litt. “chemin du nord”*), cf. **cívéd** (*chemin*)

NOSTALGIE

mpataka (*désir*)

ízhœkwene [2026 ízhœkwene]

NOTRE, NOS

(*exclusif*)

nga, cf. **ngá, nga, ngó**

» nos ancêtres • **bábə bábəhiy nga**

(*inclusif*)

ndáy, nduway, cf. **ndá, nda, ndé, ndáy**

» Parlons de nos affaires • **á nda tsókwanə íteweshə giď ndáy** [2026 á nda cókwanə ítewesə giď ndáy]

NŌTRE.S (LE.LA.LES -)

(*exclusif*)

anganga

» nos affaires (les choses qui sont les nôtres) • **sukwiý mán anganga** [2026 skwiý mán anganga]

(*inclusif*)

andandáy, andanda

NOUER

dzərzl–, jirzle, dzurzla [2026 jərzl–, jirzle, jurzla]

ngərzl–, ngirzle, ngurzla

NOURRIR

d–, dé, dó (*aller*), compl. **á va** (“dans le corps”)

» Que le fourrage nourrisse mon bœuf • **zli gó đokwá, mándíy da daná á va**

NOURRISSON

kərə wa (litt. “fils de sein”), cf. **kórá** (fils)

nourrisson sevré trop tôt

métene

maladie du nourrisson

ńgégér

NOURRITURE

ɗaf (boule de mil)

mávár (boule de mil)

sukwiy ńndáy [2026 **skwiy ńndáy**] (litt. “chose de manger”), cf. **súkwáy** (chose) [2026 **skwáy**]

priver de nourriture

házák–, hízhéké, húzókwá [2026 **házák–, hízhéké, húzókwá**]

NOUS

(pr. suj.)

ngá, cf. **ngá, nga, ngó**

» Nous rentrons à la maison • **ngá dé á ngwáy**

nga

» Nous étions partis à la maison • **nga dó á ngwáy**

ngó

» Si nous allions avec vous, nous boirions de la bière de mil • **mán ngá de aa ndá kíné, ngó sáw zóm**

(p.o.d.) (le p.o.d. est suffixé directement au radical verbal)

–nga

» Ils nous ont réveillés • **ta púḏóekudənga** [2026 **ta púḏóekdənga**]

» Il nous a mis dehors • **m pəngá áwúda**

(p.o.i.) (le p.o.i. est relié au radical verbal par le référent objet)

–anga, –ángá, –enga, –éngá

» Remplissez–nous notre sac • **wa ndəhangə zlelə nga**

(pr. réf.)

nga

» Nous nous sommes perdus • **nga zə nga**

va (“corps”), cf. **war–, were, wara**

» Et nous nous mesurons l'un à l'autre • **á nga werə va aa ká**

(“nous sommes...”, énoncé non-verbal en mafa)

ngá, cf. **ngá, nga, ngó**

» Nous sommes dans la maison • **ngó tə gáy**

nous-mêmes

áá riy nga (litt. “avec nos mains”), cf. **ráy, ríy, riy**

NOUVEAU (DE -)

za'a, za', za

- » Après je me lève de nouveau et de nouveau je retourne • tədəba' a i za slambaða a i za dó áðəba
- » C'est de nouveau mon tour ? • á za yí mé dé ?

NOYER

há, háy, háw (courir), compl. á géđ ("dans tête")

- » et ils se noyèrent (l'eau s'écoula dans leur tête) • á yim a n hatá á géđ

noyer de transpiration

dzurḡ-, jurḡe, dzurḡa [2026 jurḡ-, jurḡe, jurḡa] (frotter)

- » mon corps noyé de transpiration • və gə́ ndzurḡá təriy vazaza [2026 və gə́ ndjurḡá təriy vazaza]

NU

aa dáy, cf. dáy, díy, diy (œil)

- » L'enfant est nu • kə́ra aa dáy

tout nu

sándálánga'a, sándáláng-lánnga'a, shéndélléng-e, shéndélléng-lénng-e [2026 sándálánga'a, sándálánga'a, sándélléng-e, sándélléng-e]

- » Tout nu comme celui qui sort du ventre de sa mère • shéndélléng-lénng-e gárá nshikə ná áwúda tə huđ mámə na [2026 sándélléng-e gárá nshikə ná áwúdatə huđ mámə na]

tápáđóm-đímma'a, tépédím-đímm-e [2026 tápáđóm-đímma'a, tépédím-đímm-e]

taslíy-tasliyya'a, teslíy-tesliyye'e [2026 taslíy-tasliyya'a, teslíy-tesliyye'e]

- » Il vient tout nu • á shíkə taslíy-tasliyya' aa dáy [2026 á skə taslíy-tasliyya' aa dáy]

se mettre tout nu

sud-, shuḡe, suḡa [2026 sud-, shuḡe, suḡa] (dépecer)

- » Je me mets tout nu comme à la sortie du ventre de ma mère • í suḡa və gə́ kwendelízh gárá nyakáðə gə́ tə huđ mámə ga [2026 í suḡa və gə́ kwendelízh gárá nyakáðə gə́ tə huđ mámə ga]

NUAGE

vanay

caché par les nuages

sáyaya'a

- » Les rayons du soleil cachés par les nuages • riy páts mán á paká sáyaya'a [2026 riy páts mán á paká sáyaya'a]

sans nuages (pour le temps après une pluie)

kec-kece'e, kats-kattsa'a [2026 kecece'e, kackaca'a] (clair)

- » Le temps est sans nuages • sóm n hólá kec-kece'e [2026 sóm n hólá kecece'e]

NUÉE (UNE - DE)

tsópópa'a [2026 cópópa'a] (nombreux)

- » Il y a une nuée d'enfants sur le rocher • wúdahíy tsópópa' aa gírzhə [2026 wúdahíy cópópa' aa gírzhə]

NUIT

vad

moment de la journée

sám (lieu)

- » La nuit tombe • sóm á kizhewe [2026 sóm á kizewe]

nuit noire

rúvá

» Il rentre à la maison de nuit par une nuit noire de septembre • **á shiké á ngwíy aá vəd aa rúva málámá** [2026 á ské á ngwíy aá vəd aa rúva málámá]

nuit profonde

gid vəd (litt. “tête de la nuit”), cf. **vəd**

nuit blanche (veille de fête)

ízlézlə

» Il passe une nuit blanche en attendant la fête • **á mene aa ízlézlə ígwalala**

passer la nuit

kem–, keme, kweme

man–, mene, mona

passer la nuit dehors

rəzláts [2026 **rəzlác**]

» Tu passes la nuit dehors • **kə rəzláts manə ngayá áwúda** [2026 **kə rəzlác manə ngayá áwúda**]

NUL

kwá ndú sətád [2026 **kwá ndú stád**] (litt. “qu’importe un homme uniquement”)

» Nul parmi eux • **kwá ndú sətád təná tēnga'a** [2026 **kwá ndú stád təná tēnga'a**]

NUMIDA MÉLEAGRIS

zápán

NUQUE

dóngáy